



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКУМ З СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Компонента освітньої програми – вибіркова (3 кредити)

Освітньо-професійна програма	Англійська мова і література та друга іноземна мова
Спеціальність	В11 Філологія
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Мова навчання	Англійська, українська
Профайл викладача (-ів)	Омельченко Анастасія Степанівна, асистент кафедри англійської мови https://englishdept.chnu.edu.ua/kafedra/staff/omelchenko-anastasiia-stepanivna/
Контактний тел.	+380372584706
Е-mail:	a.drapak@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	
Консультації	П'ятниця з 15:00 до 16:00

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета навчальної дисципліни «Практикум із синхронного перекладу» полягає у формуванні в студентів професійних навичок синхронного усного перекладу шляхом опанування технік одночасного сприйняття та відтворення мовлення. Дисципліна спрямована на розвиток уміння забезпечувати точний та адекватний переклад з англійської на українську мову та навпаки в режимі реального часу, зберігаючи при цьому зміст, стиль і комунікативну еквівалентність оригінального висловлювання.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1.	
Тема 1	Speaking
Тема 2	Preparation / Anticipating the Speaker
Тема 2	Complex Syntax, Word Order and Clusters
Тема 4	General Adverbial Clauses
Тема 5	Untranslatability
Тема 6	Figures of Speech and Quotations / Allusions / Transposition
Тема 7	Argumentation
Тема 8	Модульний контроль
МОДУЛЬ 2.	
Тема 9	Diction / Register and Formal Style
Тема 10	A Policy Address
Тема 11	Political Discourse

Тема 12	Economic Discourse
Тема 13	Humor
Тема 14	Latinisms, Numbers
Тема 15	Модульний контроль

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Основні традиційні та інтерактивні методи навчання, спрямовані на досягнення освітньої мети й прогнозованих програмних результатів:

- ✓ практичні вправи (проведення практичних занять для закріплення лексики та граматики),
- ✓ аналіз текстів (вивчення та обговорення наукових та академічних текстів для розвитку розуміння наукової англійської),
- ✓ самостійна робота (виконання студентами завдань та проектів поза аудиторією),
- ✓ аудіювання (прослуховування аудіоматеріалів та аудіотекстів, а також участь у групових діалогах та обговореннях),
- ✓ письмові завдання (виконання письмових робіт, таких як есе, реферати, доповіді, для розвитку письмових навичок),
- ✓ публічні виступи (організація виступів перед аудиторією для розвитку усного мовлення та навичок публічних виступів),
- ✓ групові та індивідуальні проекти (створення групами студентів наукових проектів та презентація їх результатів),
- ✓ обговорення (організація дебатів, дискусій та обговорень),
- ✓ симуляції (використання ігор та симуляційних завдань для розвитку комунікативних навичок),
- ✓ мобільні додатки та онлайн платформи (використання унікальних технологій для вивчення та практики англійської мови: edpuzzle, NP5, learningapps, youtube etc).

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: усне та письмове опитування, тестування, творча робота, проєкт та ін.

Підсумковий контроль – залік.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (заліку).

Поточний контроль

Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю (за роботу на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проектів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

Підсумковий контроль

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання дисципліни. Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної рейтингової шкали.

Студент, який набрав протягом нормативного терміну вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не скласти залік і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або скласти залік з метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання заліку.

Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається залік, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю – до 40 балів. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить *40 балів за синхронний усний переклад відео*.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

Критерії оцінювання синхронного усного перекладу

Бали	Характеристика відповіді
40-30	Зразкове виконання: переклад повний, точний, смислово й стилістично адекватний; логіка та послідовність збережені; використана правильна термінологія й відповідна лексика; вимова чітка, темп природний; немає помилок чи вагань.
29-20	Високий рівень: переклад у цілому точний і повний, незначні неточності не спотворюють змісту; логіка збережена; термінологія здебільшого правильна; вимова та темп достатньо добрі; є поодинокі нерозвинені місця чи самокорекції.
19-10	Достатній рівень: передано основний зміст, але є пропуски другорядної інформації; спостерігаються неточності у відтворенні деталей чи термінів; логіка здебільшого зрозуміла, але трапляються збої; мовлення дещо уповільнене або з паузами.
9-5	Середній рівень: переклад фрагментарний; частина ключових смислових блоків втрачена; термінологія часто невірна або замінена загальними словами; порушена послідовність викладу; вимова/темп ускладнюють сприйняття; помилки помітно впливають на зміст.
4-0	Низький рівень: переклад уривчастий, непослідовний; значні пропуски смислу; термінологія відсутня або неправильна; численні мовні помилки; важко зрозуміти основну думку; спотворення змісту істотні.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Політика академічної доброчесності відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, “Етичному кодексу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича”

<https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskoho-natsionalnoho-universytetu.pdf>, «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича» https://www.chnu.edu.ua/media/f5eleobm/polozhennya-pro-zapobihannia-plahiatu_2024.pdf, та правилам академічної доброчесності та ін. нормативно-правовим документам, затвердженим в Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича
✓ (див. <https://www.chnu.edu.ua/universytet/vazhlyvo/akademichna-dobrochesnist/>).

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Dictionary. Com [Electronic resource]. – Access mode : www.dictionary.com/
3. Online Oxford Collocation Dictionary. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.freecollocation.com>
4. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode : www.oxforddictionaries.com
5. Longman Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/>
6. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.merriam-webster.com/>
7. Oxford Dictionary| Language Matters. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.oxforddictionaries.com/words/>
8. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>.
10. MacMiUpan [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.macmiUpandictionary.com/dictionary/british/>.

Покликання на робочу програму навчальної дисципліни

<https://englishdept.chnu.edu.ua/media/0agbnwba/praktykum-z-synkhronnoho-perekladu.pdf>